

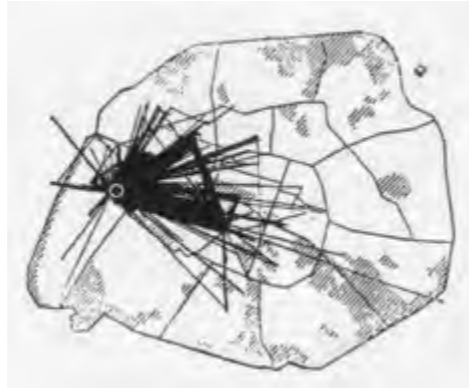
פגל דיִשון Peleg Dishon

Yuki Onna is the Ghost in the Machine is concerned with the potential embedded in a repressed memory or a dream which resurfaces into the conscious mind. Is it possible to perfectly retrieve a memory as it is done by digital memory-machines (computers)? When a memory resurfaces from our consciousness' repressed area, the movement of its mechanism in itself produces a deviation, and the memory, dream, or some aspects of them, change. The remembering-apparatus is part of the memory, and the act of remembering in itself causes it to morph.

Yuki Onna ("The Snow Woman") is a Japanese ghost story in a collection entitled Kwaidan ("Ghosts"). In a stormy night in the woods, Minokichi the lumberjack comes across the dreadful snow-woman who agrees to spare his life, on condition that he will never talk about her. He keeps their secret until one night, years later, he suddenly remembers the incident and recounts the story to his wife.

The work is a machine that displays a play in three acts, each presented on a different stage, which unfolds the story of Yuki Onna. Both the different stages and what is presented on them are made from phosphorescent paper sensitive to light, so that they function as light-absorbing screens and at the same time as shadow-casting objects. The entire apparatus accumulates light and shadow when in its folded form and, when the play unfolds and becomes visible, shadows spread out as images drift away from their origins in a regular rhythmic cycle. The architecture, mechanics, and materials of this work produce countless points of deviation through which memory escapes, in the dead of the mind's night.

יוקִי אוֹנָה היא הרוח במכונה עוסקת בפוטנציאל הגלום בזיכרון או חלום מודחק, ששב ועולה לפני השטח. האם אפשר לאחזר זיכרון באופן מושלם, כשם שעושות מכונות זיכרון אלקטרו־מכניות (מחשבים)? והרי, כשזיכרון צף ועולה מהאזור המודחק של התודעה, עצם תנועת המנגנון מייצרת חריגה, והזיכרון, החלום, או פרטים מהם, משתנים. המערך הזוכר הוא חלק מן הזיכרון, כך שפעולת ההיזכרות עצמה משנה את המידע.



פול אנרי שומבר דה לו, מסלולי הליכה של סטודנטית המתגוררת ברובע ה-16 של פריס במשך שנה אחת, 1952

Paul Henry Chombart de Lauwe, Routes Taken During One Year by a Female Student Living in the 16th Arrondissement of Paris, 1952

הן המוצג עליהן עשויים מנייר זרחני קולט אור כך שהם מתפקדים בו-זמנית כמסכים קולטי אור וכאובייקטים מטילי צל. המערך צובר אור וצללים במצבו המכונס וכאשר עולה המחזה, נפרשים הצללים ומתרחקים ממקורם במחזור מעגלי קצוב. הארכיטקטורה, המכניקה והחומרים שמהם בנויה העבודה מייצרים אינספור נקודות חריגה שדרכן חומק הזיכרון החוצה, באישון הלילה של התודעה.

Yuki Onna (אשת השלג) הוא סיפור-רוחות יפני שמופיע באסופת הסיפורים Kwaidan ("רוחות") ומגולל את סיפורו של חוטב העצים מינוק'יצ'י (Minokichi). בליל סערה פוגש מינוק'יצ'י באשת השלג הנוראה וזו חסה על חייו בתנאי שלא יגלה זאת לעולם. הוא נוצר את סודם עד שלילה אחד, שנים לאחר מכן, הוא נזכר במקרה ומספר את הסיפור לאשתו.

העבודה היא מכונה שמציגה מחזה בשלוש מערכות המופיעות סימולטנית על במות נפרדות, ומקפלות בתוכן את סיפור העלילה של יוקי אוֹנָה. הן הבמות



Yuki Onna is the Ghost in the Machine, 2016

Installation, phosphorescent paper, regulated opening mechanism, 100x120x150
צילום: מרב מרודי

יוקִי אוֹנָה היא הרוח במכונה, 2016

מיצב, נייר זרחני, מנגנון פתיחה מבוקר, 100x120x150
צילום: מרב מרודי